

## Aanbodsprofiel voor vertalingen en verdere taalgerelateerde dienstverleningen

### Basisgegevens

- Taalcombinaties: Engels (en) → Duits  
Frans (fr) → Duits  
Nederlands (nl) → Duits  
Spaans (es) → Duits
- Moedertaal: Duits (de)
- Vakgebieden: IT/ICT (alle gebieden), audio/video, elektroniek, recht, bedrijfs-economie, muziek (alle stijlen) / muzikologie, film/tv/radio; verdere thematische gebieden (vak- en algemeen) zijn mogelijk na afspraak; uit te sluiten zijn echter expliciet auto- en andere industriële techniek; – alle tekstsoorten; – geen waarmerkingen
- Dagcapaciteit: ca. 250 regels doelttekst;  
ca. 210 (en), 230 (fr), 250 (nl) regels brontekst;  
ca. 1850 (en), 2150 (fr) woorden brontekst



Jürgen Herber (eigenaar en enige medewerker)

### Uitrusting

- Hardware: PC met Intel Xeon-CPU; laserprinter (MFP) met scanner; – gegevensoverdracht: kabelaan-sluiting met 250 Mbit/s
- Software: Windows 7 Professional 64-bit SP1; MS Office 2007 SP3 (inclusief Word, Excel, PowerPoint, Access); – PhotoImpact 4.2 (beeldbewerking); – Acrobat Reader DC; PDF-XChange Viewer (pdf-commentaren) – Adobe Premiere Pro CS6 (videobewerking); – CAT-software: SDL Trados Studio 2019 Freelance Plus SR2 (*bij voorkeur*) (2007 nog beschikbaar); memoQ 2015 t/m 9.1; ervaringen in Wordbee, TSO en Memsources Web Editor (alle online)
- Prijzen (voor vertaalbureaus buiten Duitsland, Oostenrijk en Zwitserland):  
a. vertalingen:

<i>bij voorkeur:</i> en, fr, es → de: € 0,70  nl → de: € 0,80 per <u>doelttekstregel</u> à 55 tekens – de telling wordt gehouden door TextCount 6.1	<i>alternatief:</i> en → de: € 0,85 fr, es → de: € 0,75 nl → de: € 0,82 per <u>brontekstregel</u> à 55 tekens	en, fr, es → de: € 0,10  nl → de: € 0,11 per <u>brontekstwoord</u> – met telling door Trados Studio
--	---	---

andere manieren van afrekenen volgens afspraak

- b. proeflezen (de), tweetalige revisies en andere taalgerelateerde dienstverleningen: € 22,50 per uur

Alle prijzen zijn zonder btw. Voor leveringen aan EU-ondernemers buiten Duitsland of aan elke klanten buiten de EU wordt geen btw berekend. – Voor nacht- en weekendwerk wordt een toeslag geheven van 20,0%.

## Qualificatie<sup>1</sup>

### Talen/vertaling

1967–1976:	taalvakken op het Gymnasium: Latijn (9 jaar)*, Engels (5 jaar), Frans (5 jaar)*; Görres-Gymnasium, Düsseldorf (* = Abitur-vakken)
sinds begin jaren 70:	diepgaande autodidactische inwerking in de Nederlandse taal und continue bijscholing met behulp van alle beschikbare media; daarbij 5 verblijven van ca. 3 weken in Nederland
1979–1981:	studie van Romanistiek (Frans, studierichting Magister) aan de Universiteit Keulen (WS 1978/79 t/m ZS 1981); daarbij een doorlopen Spaans-cursus
vanaf WS 1981/82:	studie van Frans, Spaans, Engels (studierichting Diplom-vertaler) aan de huidige Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft (FTSK, faculteit Translatie-, taal- en cultuurwetenschap; destijds FAS en FASK) van de Johannes Gutenberg-Universiteit Mainz in Germersheim; <i>Ergänzungsfach</i> (aanvullend vak): Recht; rapporten voor met succes afgelegde examens: ZS 1984 <i>Vordiplom</i> (tussentijdse diploma aan het eind van het <i>Grundstudium</i> , vergelijkbaar met een propedeuse) in Frans en Spaans en WS 1984/85 examens in het aanvullende vak
1985-09:	verblijf van een maand in Yecla (prov. Murcia), Spanje
1987, 1988, 1991:	occasionele freelance-vertalingen (en, nl → de)

**sinds 2003-10: bezigheid als hoofdberoep als freelance-vertaler, -proeflezer en -vertalingsrevisor onder de naam „Herber Sprachendienste”**

2008-01:	1-daagse scholing in SDL Trados 2007, Bonn (georganiseerd door zaac/ProZ.com)
2012-07:	2-daagse scholing in SDL Trados Studio 2009/2011, Karlsruhe (door BDÜ Baden-Württemberg)
2017-11:	SDL Roadshow, Keulen (1-daagse conferentie voor taaldienstverleners, door SDL)
2019-02:	LSP Day, Keulen (1-daagse conferentie voor taaldienstverleners, door Across)
sinds 2008:	vele enkele webinars over SDL Trados, memoQ, computervertaling, revisies en andere taal- en vertalingsonderwerpen (door ProZ.com, SDL, Kilgray, BDÜ en anderen)

– Verdere taalkennissen: Esperanto (basiskennissen, autodidactisch verworven; tot 1980 lidmaatschap in de Germana Esperanto-Asocio)

❖ *Een keuze uit mijn vertalingsvolume* (opgegeven in pagina's per 30 doelttekstregels à 55 tekens, gelijk aan en → de ca. 225 c.q. fr, nl → de ca. 240 brontekstwoorden). Let op: de opgegeven ondernemingen zijn niet mijn klanten maar de auteur of het onderwerp van de betrokken teksten! De opdrachtgevers waren vertalingsagenturen in Duitsland, Italië, de USA, Oostenrijk, Groot-Brittannië, België en Frankrijk.

**IT/ICT:** Handleidingen/productbeschrijvingen voor IT-producten (o.a. 139 handleidingen voor IT-toebehoren: Assmann, merk Digtus, 515; handboeken voor ontwikkelingssoftware: Apple, 106; Freecom, 12; Conrad, 9); softwarehandleidingen; **audio/video:** productcatalogus voor luidsprekerkabels (Jenving, 75); **recht:** de meest uiteenlopende overeenkomsten (258) m.i.v. koop-, uitbestedings-, distributie-, softwarelicentie-, vennootschapsovereenkomsten; gebruiksvoorwaarden (>110) m.i.v. voorwaarden voor de deelneming aan wedstrijden (NVIDIA; McCain), algemene handelsvoorwaarden, EULA; aanbestedingsdocumenten (136: o.a. Frans ministerie van Binnenlandse Zaken, 83; ADM-WILD, 13; SNCF, 9); beschrijving van een patent: displaysysteem voor restaurantfornuisen (16); gerechtelijk bevel (gerecht van het kanton Vaud, 14); betalingsborg (6); **bedrijfseconomie:** HSE-management; QC; bedrijfsrichtlijnen (o.a. Ecole hôtelière de Lausanne, 145; Nerefco [olie-/gasproductie], 83; Hays [rekrutering van personeel], 30); gedragscodes; handboek voor de zakelijke processen in de filialen (Benetton, 100); verzoek om inlichtingen Europ. Commissie vs. Total France (71); handleiding voor voorraadadministratiesoftware (Oracle/Benetton, 35; Legrand, 7); pre-audit-vragenlijst (Hill's/Colgate, 31); – samenvattende evaluaties van bedrijfsgegevens uit rechtsdocumenten (voor 25 bedrijven in ES, NL, BE) –; **muziek:** handboeken voor elektronische orgels (32); boekje voor een muziek-cd (Schott Verlag); **diversen:** voedsel en voedingssupplementen (o.a. proV Nutraceutical, 48; PM, 39); enquêtes door Research International France (o.a. Nespresso; Center Parcs); studie over de Zwitserse arbeidsmarkt (M.I.S Trend, 35); verschillende correspondentie; **marketing (textsoort):** reclameteksten, webpagina's, presentaties voor bedrijven/ producten (o.a. NVIDIA [videokaarten/GPU's], met excursies in de gebieden videospellen en numerieke wetenschappen, 2.960); Oracle [CRM], 60; Socomec [UPS], 60; euNetworks [glasvezelnetwerken], 42; Harman [audio], 10); persberichten (Hyundai, 10; Philips; Freecom; Fiat Chrysler; GEA) • **Audiotranscripties** van voordrachten/discussies: PM (58 min = 32 p.), Toyota (1:10 h = 14 p.)

• **Internetbewijzen: techniek:** [Mit uns sind Sie auf der sicheren Seite, ChargePoint Cloud-Pläne stärken Ihre Ladestationen](#) (ChargePoint: laadstations voor EVs) [„The Bulldog“ – der tragbare Heizlüfter für explosionsgefährdete Bereiche](#) (EXHEAT Industrial); **voedsel:** [Neuhaus ~ Taste of Belgium, Café gourmand, Sommergenüsse von Godiva, From Belgium with Love, Unwiderstehliche Macarons von Neuhaus](#) (The Belgian Chocolate House: Belgische chocolade); **cultuur:** [Schweiß und Poesie – Junge Finnische Spoken Word-Szene](#) (p. 5 t/m 7 midden) (Frankfurter Buchmesse 2014)

<sup>1</sup> Alle in dit document vermelde plaatsen liggen, indien niet expliciet opgegeven, in Duitsland.

**Proeflezen/revisie**

1979–1981: studie van Bibliotheekwetenschap aan de Universiteit Keulen (WS 1978/79 – ZS 1981)  
 1987–2000, [2007–2008: proeflezen, lay-outen en aanmaken van *Druckvorlagen* (voor de camera geschikte print-outs), o.a. van 23 vakboeken over linguïstiek, literatuur en toerisme (o.a. voor meerdere professoren van de FAS/FASK Germersheim), 20 Diplom-scripties aan de FAS/FASK en vakglossaria; opmaken van verschillend smoutwerk voor de tourisme-uitgeverij FBV in Limburgerhof; zie een complete lijst op [www.j-herber.de/DTP/](http://www.j-herber.de/DTP/)

*In het kader van de bezigheid als vertaler:*

sinds 2004-02: proeflezen van duitstalige documenten; daarbij 2005-11 t/m 2007-02: medeproeflezen van de veertiendaagse Duitse mediatijschrift *kressreport*  
 sinds 2006-08: tweetalige vertalingsrevisies (en, fr, es, nl → de)

**Informationstechnologie**

Vanaf WS 1984/85: (*in het kader van de studie aan de FAS/FASK Germersheim*) deelneming aan verschillende computercursussen, o.a. WS 1985/86 „Grondbeginselen van het programmeren”  
 vanaf 1986: diepgaande autodidactische bijscholing in alle computerdomeinen, ook de programmering (in Basic en Turbo Pascal voor MS-DOS); semiprofessionele programmering van tools, o.a. voor de terminologiesoftware CATS door Dr. Peter A. Schmitt  
 1989–1991: medewerking aan de ontwikkeling van de databasesoftware TOPassistent door IFAO (Instituut voor toegepaste organisatieonderzoek), Karlsruhe  
 1991–1996: toezicht, advies en organisatie, vanaf 1992 als „User-Manager”, in het computernetwerk van de FAS/FASK Germersheim; daarbij deelneming aan een blokseminar over het Novell-netwerk  
 1997–2001: freelance-bezigheid als „File-Handler” voor de vertalingsafdeling van IBM Duitsland, Böblingen; daarbij medeoprichting van een multinationaal team voor EMEA  
 sinds 1999: programmering van een eigen website met HTML, sinds 2005 ook met CSS  
 2002-12: deelneming aan een weekendseminar over JavaScript aan de Mannheimer Abendakademie

**Recht**

*Als essentieel bestanddeel van de studie aan de FAS/FASK (zie boven, „Vertaling”):*

vanaf WS 1981/82: aanvullend vak: Recht (hoorcolleges, praktische colleges en vak vertalingen), examen met succes afgelegd in het WS 1984/85  
 2020-06 t/m -11: 6-deelig lezingencyclus over forensische taalkunde, Haus der Universität, Düsseldorf (HHU)

**Kantoor-/bedrijfseconomie**

*In het kader van de studie aan de FAS/FASK (zie boven, „Vertaling”):*

vanaf 1981: doorlopen cursussen: Boekhouding voor gevorderden (WS 1981/82), Introductie in stenografie (WS 1981/82), Wiskundige economie (WS 1986/87)

**Muziek**

1966–1969: piano-onderwijs  
 sinds begin jaren 70: uitvoerige autodidactische inwerking in muziekstijlen, vooral rock-, symfonische en kamermuziek en allerlei gemengde en grensstijlen, en muziektheorie; continue bijscholing  
 1975–1981: basstem in het koor van de voormalige Hofkirche St. Andreas, Düsseldorf, met opvoeringen in Duitsland, Frankrijk, Italië en België  
 1977–1978: lidmaatschap in de Orff-Schulwerk Gesellschaft  
 1977–1978: deelneming aan het „Funkkolleg Musik” (muziekonderwijs op afstand per radio) (WS 1977/78 t/m ZS 1978), examen met succes afgelegd  
 1978–1981: studie van Musicologie aan de Universiteit Keulen (WS 1978/79 t/m ZS 1981)

**Film/tv/radio**

- 1972–1993: uitvoerige inwerking, actief en theoretisch, in het domein van DXing: alle omroep-frequentiegebieden met inbegrip van tropenbanden, utilitystations en in de aanzet zend-amateurisme (geïdentificeerde ontvangst van 223 omroep- en 12 utilitystations uit 61 landen); daarbij opbouw van een QSL-collectie (101 bevestigde stations uit 39 landen)
- 1980–1998: lidmaatschap in de World Wide DX Club, Bad Homburg
- midden jaren 80: deelneming aan een blok cursus voor het verwerven van een licentie als filmoperateur van 16 mm-films (*Filmvorführschein*) bij de Kreisbildstelle Germersheim
- 1988: tijdelijke medewerking in de DX-vakuitgeverij Siebel Verlag, Meckenheim
- 1991: (*in het kader van de studie aan de FAS*) werkcollega en hoorcolleges over filmanalyse
- sinds 2000: opbouw van een videocollectie met titelmuzieken (meer dan 12.900 opnamen uit fictionele televisieseries, non-fictionele programma's en seriegerelateerde films); daarbij uitvoerende inwerking in de domein van televisieseries
- sinds 2002: inwerking in de semiprofessionele digitale videobewerking met Adobe Premiere 6.0 / Pro CS6; daarbij 2002-11 t/m 2004: medewerking aan het vertalingsportal *uepo.de* door het aanmaken van stilstaande beelden uit televisieuitzendingen
- 2002-09: rondleiding door de studio's van de plaatselijke televisieomroep RNF, Mannheim, met inbegrip van aanwezigheid in het studiopubliek van de avondlijke nieuwsuitzending
- 2020-02: rondleiding door de televisiestudio's van de openbare omroep WDR, Keulen

Verdere informatie vindt u

- op mijn website [www.j-herber.de](http://www.j-herber.de) (voor het grootste deel in 't Duits): een overzicht over mijn freelance-ontwikkeling op [www.j-herber.de/Profil/](http://www.j-herber.de/Profil/), eine referentielijst DTP/proeflezen op [www.j-herber.de/DTP/](http://www.j-herber.de/DTP/) en een wervingsfilmpje op [www.j-herber.de/UEbersetzungen/Werbevideo.htm](http://www.j-herber.de/UEbersetzungen/Werbevideo.htm);
- in mijn profiel op ProZ.com ([dut.proz.com/profile/785257/](http://dut.proz.com/profile/785257/)).

Jürgen Herber – Herber Sprachendienste  
Düsseldorf (Duitsland)  
18 februari 2021